

五卷本『庸言知旨』校注(7)

竹越 孝

(承前)

- 7 nadaci fiyelen.
第七章
第七章¹(二/七 1a1)
- 7-1-1 gemun hecen de ofi.
京城でなので
在京城²裡(二/七 1a2)
- 7-1-2 halhūn šahūrun. aga fiyakiyan. uttu erileme acabure dabala.
暑い 寒い 雨 酷暑 この様に 時に応じ 合わせる だけだ
冷熱雨暘這們應時罷咧(二/七 1a2-3)
- 7-1-3 gūwa ba i erin i sukdu.
他の所の時の気
別處的時令(二/七 1a3)
- 7-1-4 meimeni dabatala ebele i urhu bi.
各自 過度にこちらの偏りある
各有過當不及的偏處(二/七 1a3-4)
- 7-1-5 te bici. bar kul i bade juwari ten i ton ci amasi.
今ならばバルクルの所で夏至の節から後
即如巴里坤³地方自夏至節以後(二/七 1a4-5)
- 7-1-6 ilaci šanyan de isitala.
三伏に至るまで
至到三伏(二/七 1a5)
- 7-1-7 fuhali šorime halhūn. gūnkame halhūn akū.
全く 灼熱 蒸し 暑さ ない
直没有焦熱悶熱(二/七 1a5-1b1)

¹ 第七章：刊本は以下の全21条を欠く。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 城：辛卯本は「師」に作る。

³ 坤：辛卯本はこの後に「的」を有する。

- 7-1-8 emursu jursu etuku etuhei ilan šanyan be hetumbi.
 単衣の 袷 衣 着たまま 三 伏 を 過ごす
 穿着单袂⁴衣裳過三伏 (二/七 1b1-2)
- 7-1-9 boo i dolo derhuwe galman be emken inu⁵ saburakū.
 家の中に 蠅 蚊 を 一つ も 見ない
 屋裡也不見一個蠅⁶蠅蚊子 (二/七 1b2)
- 7-1-10 tuttu bicibe tuweri i beikuwen.
 そうであるが 冬 の 寒さ
 雖那們着冬天的冷 (二/七 1b2-3)
- 7-1-11 manggai inu gemun hecen de adališambi.
 ただ また 京 城 に 似るだけだ
 也不過仿佛京城⁷ (二/七 1b3)
- 7-1-12 umai nimecuke sere ba akū..
 全く ひどい という 所 ない
 並沒有⁸利害處 (二/七 1b4)
- 7-2-1 julergi golo i ton i sukdun.
 南の 省の 節の 氣
 南省的節氣 (二/七 1b5)
- 7-2-2 tuweri ten i amala.
 冬 至の 後
 冬至後 (二/七 1b5)
- 7-2-3 aimaka butun aššara ton i gese.
 まるで 啓 蟄 節の 様
 好像⁹驚蟄的節 (二/七 1b5-2a1)
- 7-2-4 šanyan dosika manggi.
 伏 入った 後
 属了伏時 (二/七 2a1)

⁴ 袂：辛卯本は「夾」に作る。

⁵ inu：辛卯本はこの後に akū を有する。

⁶ 蠅：辛卯本は「蒼」に作る。

⁷ 城：辛卯本は「師」に作る。

⁸ 有：辛卯本は「到」に作る。

⁹ 像：辛卯本は「象」に作る。

- 7-2-5 tere emu hacin i ludur seme gūngkara. hūktame teliyebure halhūn be
 その 一 種 の じめじめ と 熱く 湿って 蒸す 暑さ を
 niyalma alime muterakū.
 人 受け入れ られない
 那一宗潮都魯的悶熱發躁蒸熱的人受不得 (二/七 2a1-3)
- 7-2-6 katur kitur seme majige juhe bahaci.
 がり がり と 少し 氷 得れば
 能嚙支嚙支的得点氷 (二/七 2a3)
- 7-2-7 uthai ergen.
 即ち 命
 就是命 (二/七 2a3-4)
- 7-2-8 tuttu bime. galman ija. buju baja aika ton bio.
 そう であって 蚊 虻 数え 切れない どんな 数 いるか
 而且蚊蠓成羣搭¹⁰夥的那裡有個数兒 (二/七 2a4)
- 7-2-9 inenggi šun de.
 白 昼 に
 白日裡 (二/七 2a5)
- 7-2-10 fusheku be debsi debsi.
 扇子 を あおぎ あおぎ
 把扇子呼搭と呼搭と (二/七 2a5)
- 7-2-11 arfukū be šuwak sik sehei banjime.
 払子 を びし びし したまま 過ごし
 蝿¹¹蠅箒兒¹²唰唰と唰唰と¹³的 (二/七 2a5-2b1)
- 7-2-12 gala ci¹⁴ hokobuci ojarahū.
 手 から 離すこと できない
 離不得手 (二/七 2b1)
- 7-2-13 dobori semerhen be aljabuci ojarahū.
 夜 蚊帳 を 離すこと できない
 夜裡離不得蚊帳子 (二/七 2b1-2)

¹⁰ 搭：辛卯本は「打」に作る。

¹¹ 蝿：辛卯本はこの一字を欠く。

¹² 兒：辛卯本は「子」に作る。

¹³ 唰唰と唰唰と：辛卯本は「唰唰唰唰」に作る。

¹⁴ gala ci：辛卯本は galaci に合綴する。

- 7-2-14 jampan be dasihangge ser seme heni gakaraci.
蚊帳 を 閉じたもの 微かに 少し 裂ければ
掩的帳子要些微有点縫兒 (二/七 2b2)
- 7-2-15 galman uthai feniye feniye i silgime dosifi. jabcafi šufandume simbe
蚊 すぐに 一群 一群 と 潜って 入り 集まり 刺して 君を
tondokon i amgaburakū sere anggala.
真っ直ぐに 眠らせない だけ でなく
蚊子就成羣家的鑽進來不但攢起來咬的不容你好と的睡覺
(二/七 2b3-4)
- 7-2-16 tere yang ing sere jilgan de.
その ぶん ぶん いう 声 に
他那營と的聲兒¹⁵ (二/七 2b4-5)
- 7-2-17 uthai sini amu be surebuci ombi.
すぐに 君の 眠り を 覚ますこと できる
就把你的困弄走了 (二/七 2b5)
- 7-2-18 yargiyan i niyalmai hamirengge ai waka..
本当 に 人が 耐えること 何 違う
實在不是人受作得¹⁶ (二/七 2b5-3a1)
- 7-3-1 aga sirke dabanaha.
雨 続き 過ぎだ
雨連霽的太過了 (二/七 3a2)
- 7-3-2 inenggi dobori akū.
昼 夜 なく
沒日沒夜的 (二/七 3a2)
- 7-3-3 šor seme hūwanggar seme.
さーっ と ざーざー と
緊一陣慢一陣 (二/七 3a2)
- 7-3-4 nurhūme duin sunja inenggi.
続けて 四 五 日
一連四五天 (二/七 3a3)
- 7-3-5 majige niyangniya inu sabuha ba akū.
少しの 晴天 も 見た 所 ない

¹⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁶ 得：辛卯本はこの後に「的」を有する。

- 也没有¹⁷見一点日光兒（二/七 3a3-4）
- 7-3-6 galacina seci.
晴ればよい と思つても
盼着晴了罷咱（二/七 3a4）
- 7-3-7 we sinde nakambi.
誰 君に 止める
誰可給你住呢（二/七 3a4）
- 7-3-8 uba tuba kanggor kinggur sere¹⁸ lakcarakū.
ここ そこ ざあざあ ごうごう というの 途切れない
這裡那裡希溜呼嚨的聲¹⁹不斷（二/七 3a4-5）
- 7-3-9 ere boo sabdaha.
これ 家 雨漏りした
這一個說房子漏了（二/七 3a5）
- 7-3-10 tere fu ulejehe seme.
あれ 塀 崩れた と
那一²⁰個說牆倒了（二/七 3a5）
- 7-3-11 siran dahūn i alanjimbi.
連 続 で 告げに来る
接連不斷的來告訴（二/七 3a5-3b1）
- 7-3-12 majige jalaci lifahan be sengsebumbe walgiyame jabdurakū.
少し 止んでも 泥 を 乾かし 晒すのに 間に合わない
雨畧停と兒晒涼凜泥晒不疊當（二/七 3b1）
- 7-3-13 jakan tucifi tuwaci.
さっき 出て 見ると
剛纔出去瞧と（二/七 3b2）
- 7-3-14 boo booi hūwa.
家 々の 中庭
家と的院子（二/七 3b2）
- 7-3-15 gemu delejen ohobi.
みな 平地 になっている

¹⁷ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁸ sere：辛卯本は seme に作る。

¹⁹ 聲：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

²⁰ 一：辛卯本はこの一字を欠く。

- 都成了²¹一片廩了 (二/七 3b2)
- 7-3-16 yala yadara haha yadara aniya sehengge kai.
誠に 貧しい 男 貧しい 年 と言ったもの だぞ
真叫作窮漢過着閏月年了 (二/七 3b2-3)
- 7-3-17 niyalma be absi inenggi hetumbu sembi..
人 に どう 日 過ごさせろ というか
叫²²人怎樣²³過日子呢 (二/七 3b3-4)
- 7-4-1 bi duka neihe erin de²⁴.
私 門 開けた 時に
我開門時 (二/七 3b5)
- 7-4-2 tule sor sar seme sacurambihe.
外 しん しん と 粉雪が降っていた
外頭唰唰と 的 下米心雪来着 (二/七 3b5)
- 7-4-3 jakan edun i hūrgime dara. nimanggi²⁵ asukilara jilgan be donjifi.
さっき 風 が 吹き 廻り 雪 うなる 音 を 聞き
剛纔聽見風攪雪响²⁶的聲兒 (二/七 4a1)
- 7-4-4 uce tucifi tuwaci.
戸 出て 見ると
出門一瞧 (二/七 4a2)
- 7-4-5 dule ambarame labsame deribuhebi.
元々 大きくなり 綿雪が降り 始めている
原来下起大雪片子來了 (二/七 4a2)
- 7-4-6 tuwacina.
見るがよい
瞧罷咱 (二/七 4a2)
- 7-4-7 booi dolo uttu luk seme farhūn bime.
家 の 中 この様に 暗黒 に 暗く なり
屋子²⁷裡這們黑洞と 的呢 (二/七 4a3)

²¹ 了：辛卯本は「子」に作る。

²² 叫：辛卯本は「教」に作る。

²³ 様：辛卯本は「麼」に作る。

²⁴ erin de：辛卯本は erinde に合綴する。

²⁵ nimanggi：辛卯本はこの後に i を有する。

²⁶ 响：辛卯本はこの一字を欠く。

- 7-4-8 fa i sangga deri fiyeleme 見鑑 nimanggi kiyalmambi 註 dosinjiha nimanggi.
窓の穴から 旋回し 入って来た 雪
打窓戸眼兒²⁸裡風旋進来的雪 (二/七 4a3-4)
- 7-4-9 kuken i jalu šahūn sektehebi..
窓枠の一杯に 白く 敷いている
可弄了個滿窓²⁹戸台子的³⁰雪 (二/七 4a4)
- 7-5-1 uba sebderi noho majige šun goirakū bade.
ここ 日陰 ばかり 少しも 太陽 当たらない のに
這裡竟是陰涼兒一点還晒不着呢 (二/七 4a5)
- 7-5-2 si kemuni ubade fiyakiyame fiyaringgiyabuci sain sehengge.
君 まだ ここで 晒して 干せば 良い と言ったこと
你還說在這裡晒晾着好 (二/七 4a5-4b1)
- 7-5-3 aibe.
何を
是甚麼呢 (二/七 4b1)
- 7-5-4 teri 見對待³¹ šun fosokobi wakao.
その 太陽 照っている 違うか
那不是日頭照着呢不是嗎 (二/七 4b1-2)
- 7-5-5 tubade guribufi sengsebuma walgiya.
そこに 移して 乾かし 晒せ
挪在那裡去往乾裡晒 (二/七 4b2)
- 7-5-6 enteke ededei sere abka.
この様な ぶるぶる する 天気
這們咯³²滴と的³³天 (二/七 4b2-3)
- 7-5-7 ere singkeyen bade.
この 冷える 所に
在這個陰冷³⁴處 (二/七 4b3)

²⁷ 子：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁸ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁹ 窓：辛卯本はこの一字を欠く。

³⁰ 子的：辛卯本はこの二字を欠く。

³¹ 見對待：辛卯本は「註詳對待」に作る。

³² 咯：辛卯本は「噶」に作る。

³³ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

- 7-5-8 jai majige lakiyame bici.
また 少し 掛けて いれば
再畧掛一會兒 (二/七 4b3)
- 7-5-9 teng seme gecefi.
かちかちに 凍り
凍硬了 (二/七 4b3-4)
- 7-5-10 edun de tuhebuhede.
風 に 落とされたら
被風刮掉了 (二/七 4b4)
- 7-5-11 kacar seme lasha bijambikai..
ぼきん と 二つに 折れるぞ
喀叹的折成兩節子呀³⁵ (二/七 4b4)
- 7-6-1 tere hūntahan be ganaci.
その 盃 を 取りに行くと
取那個鍾子去時 (二/七 4b5)
- 7-6-2 dere de geceme toktohobi.
卓 に 凍って 付いている
凍住在棹子上了 (二/七 4b5)
- 7-6-3 ede bi majige halhūn muke tebufi wembume fakcabuki seme.
そこで 私 少し 熱い 水 入れて 融かして 離そう と思い
因此上我說畧着些熱水化開罷 (二/七 4b5-5a1)
- 7-6-4 emu hūdun fuifukū gajifi.
一つ 爛 具 持って来て
拿了個鑷³⁶子来 (二/七 5a1-2)
- 7-6-5 emgeri muke doolaci.
一度 水 空けると
一倒水 (二/七 5a2)
- 7-6-6 kiyas sefi sicaka.
ぼきっ として ひびが入った
錚的一响乍了 (二/七 5a2)

³⁴ 冷：辛卯本は「凉」に作る。

³⁵ 呀：辛卯本は「啊」に作る。

³⁶ 鑷：辛卯本は「鑽」に作る。

- 7-6-7 tuwahi fiyeren ci majige majige muke hafume tucinjimbi.
 見ていると ひび から 少し ずつ 水 浸みて 出てくる
 眼看着從裂的罅裡一点とと³⁷的徃外浸水 (二/七 5a2-3)
- 7-6-8 tereci bi encu emu hūntahan be baitalaki seme.
 それから 私 別の 一つ 盃 を 使おう と思い
 那們着我想另使一個鍾子罷 (二/七 5a3-4)
- 7-6-9 genefi tuwaci.
 行って 見ると
 過去一瞧 (二/七 5a4)
- 7-6-10 ele dabanaha.
 更に ひどかった
 更利害 (二/七 5a4)
- 7-6-11 tebuhe muke akiyame gecefi dukdurehei³⁸ bi..
 入れた 水 完全に 凍り 盛り上がって いる
 裝下的水凍實着³⁹了鼓起来了⁴⁰ (二/七 5a5)
- 7-7-1 ere udu inenggi beikuwen.
 この 何 日か 寒い
 這幾日冷 (二/七 5b1)
- 7-7-2 fome gecere teile akū.
 あかぎれて 凍える だけ でなく
 不但凍⁴¹村手臉 (二/七 5b1)
- 7-7-3 yala muke sabdame juhenere erin oho.
 本当に 水 垂れると 凍る 時 になった
 真是滴水成冰的時候了 (二/七 5b1-2)
- 7-7-4 hergen arara de.
 文字 書く 時
 寫字時 (二/七 5b2)
- 7-7-5 fi be anggai sukduṅ i wemburakū.
 筆 を 口の 息 で 融かさず

³⁷ 一点とと：辛卯本は「一点点」に作る。

³⁸ dukdurehei：辛卯本は dukdurekei に作る。

³⁹ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁰ 来了：辛卯本は「着呢」に作る。

⁴¹ 凍：五卷本はこの一字を欠く。

- 筆要不口哈着 (二/七 5b2-3)
- 7-7-6 majige ilinjaci.
少し 停まると
畧停と (二/七 5b3)
- 7-7-7 uthai gecembi.
すぐに 凍る
就凍了⁴² (二/七 5b3)
- 7-7-8 geli majige gūnin werešerakū oci.
また 少し 心 留めない ならば
又少不留心 (二/七 5b3-4)
- 7-7-9 fi i dube kemuni kemuni mokcombi..
筆の先 いつも いつも 折れる
筆尖兒⁴³常と兒的⁴⁴握折的齊格叉的 (二/七 5b4)
- 7-8-1 šan yaribume nimeme dere huwesi faitara gese hamirakū ofi.
耳 凍えて 痛み 顔 刀 切る 様で 耐えられないので
因為耳朵凍的生疼臉上刀子刮的似的喫不住 (二/七 5b5)
- 7-8-2 šan i dalikū be sisifi.
耳の囲い を 挿し込み
把護耳插上 (二/七 6a1)
- 7-8-3 mahala elbeku be ekšeme dasiha.
帽子 覆い を 急いで 覆った
帽罩子趕着戴上 (二/七 6a1)
- 7-8-4 geli udu okson yabuha bici.
また 何 歩か 歩いていると
又走了幾步兒⁴⁵ (二/七 6a1-2)
- 7-8-5 dolo dardan seme niksimbume beberekei.
心中 がたがたと 震えて 強張ったまま
心裡格得格得⁴⁶的打顫發噤 (二/七 6a2)

⁴² 了：辛卯本は「呢」に作る。

⁴³ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁴ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁵ 兒：辛卯本は「時」に作る。

⁴⁶ 格得格得：辛卯本は「格得得格得得」に作る。

- 7-8-6 gala bethe bebeliyefi ulhirakū oho.
手 脚 痺れて 分からなくなった
手脚⁴⁷拘攣的⁴⁸凍的不知道了 (二/七 6a3)
- 7-8-7 juleri amala geli emu edun daniyalara ba akū.
前 後 また 一つ 風 遮る 所なく
前後又沒有⁴⁹個背風的地方 (二/七 6a3-4)
- 7-8-8 arga akū ebufi.
仕方 なく 馬を下りて
沒法兒⁵⁰的下了馬 (二/七 6a4)
- 7-8-9 beye morin be elgeme sujumbi.
自身 馬 を 牽いて 走る
自己牽着跑 (二/七 6a4-5)
- 7-8-10 fuhali erun⁵¹ erun de waha.
誠に 罪 罪 で 殺した
竟是活受了罪了 (二/七 6a5)
- 7-8-11 ere gese ededei cak seme beikuwerehe 註詳補彙 be dulembuhengge
この 様な ぶるぶる ひしひし と 冷えたの を 経験したこと
yala sebken.
本当に 初めてだ
像⁵²這樣格的と 祁冷實在頭一遭兒嚐着 (二/七 6a5-6b1)
- 7-9-1 mini ere šabtungga mahala be.
私の この 耳隠し 帽 を
我的⁵³這個臥兔兒⁵⁴ (二/七 6b2)
- 7-9-2 si bokšon akū oho sembi wakao.
君 格好良く なくなった という 違うか
不是你說捋得了麼 (二/七 6b2-3)

⁴⁷ 手脚：辛卯本はこの二字を欠く。

⁴⁸ 的：辛卯本はこの後に「脚」を有する。

⁴⁹ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁰ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵¹ erun：辛卯本は weihun に作る。

⁵² 像：辛卯本は「象」に作る。

⁵³ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁴ 兒：辛卯本はこの後に「帽子」を有する。

- 7-9-3 **bi sikse masilame tusa bahabi.**
私 昨日 しっかり 利益 得ている
我昨日着實⁵⁵得了益了 (二/七 6b3)
- 7-9-4 **bi giyai de tuwaci.**
私 街 で 見ると
我在街上一看 (二/七 6b3)
- 7-9-5 **yafahan niyalma gala joolafi surterengge surtembi.**
徒歩の 人 手 拱いて 駆ける者 駆ける
歩行的人抄着手跑的跑 (二/七 6b3-4)
- 7-9-6 **edun i ergi be fisa waliyafi sosorongge sosorombi.**
風 の 方 に 背 向けて 後ずさる者 後ずさる
背着風倒退的倒退 (二/七 6b4-5)
- 7-9-7 **tondokon elhei yaburengge emken inu akū.**
真っ直ぐ ゆっくり 歩く者 一人 も いない
一個好と兒慢走的也沒有 (二/七 6b5-7a1)
- 7-9-8 **bisirele gemu mahala i delbin ukulefi.**
全ての者 みな 帽子 の 縁 下ろし
所有的都攜下帽沿子来 (二/七 7a1)
- 7-9-9 **sisi šaša sembi.**
ぶる ぶる している
什と哈との (二/七 7a1-2)
- 7-9-10 **edun de emgeri febu. niyalma emgeri ilinjambi.**
風 に 一度 阻まれると 人 一度 立ち止まる
風一頂人就一站⁵⁶ (二/七 7a2)
- 7-9-11 **geren i salu de sungke sere anggala.**
人々の 髭 に 氷がついた だけ でなく
不但衆人的鬚子上掛了冰 (二/七 7a2-3)
- 7-9-12 **faitan ci aname gemu gecen taha gese šahūn ohobi.**
眉毛 で さえも みな 氷 ついた 様に 白く なっている
連眉毛上都下了霜啊⁵⁷是的雪白 (二/七 7a3-4)

⁵⁵ 實：辛卯本はこの後に「的」を有する。

⁵⁶ 站：辛卯本は「跣」に作る。

⁵⁷ 啊：辛卯本は「的」に作る。

- 7-9-13 **bi aika ere lengseki šabtungga mahala be bucilefi.**
私 もし この 不格好な 耳隠し 帽 を 耳を垂らし
我若不虧了把這蠢臥兔兒攜下來 (二/七 7a4)
- 7-9-14 **cak seme hūwaitahakū bihe bici.**
しっかりと 結びつけずに いた ならば
拴了個嚴 (二/七 7a5)
- 7-9-15 **mini šan i hešen haribuhai te kemuni ai funcembio.**
私の 耳 の たぶ 凍えたまま 今 なお 何 残るか
我的耳朵邊兒凍的可還剩甚麼⁵⁸嗎 (二/七 7a5-7b1)
- 7-10-1 **jakan bi edun i šasišame hūjire asuki be donjifi.**
先頃 私 風 が 吹き ざわめく 音 を 聞いて
剛纔我聽見刮⁵⁹風吼的聲氣 (二/七 7b2)
- 7-10-2 **tucifi tuwaci.**
出て 見ると
出去一瞧⁶⁰ (二/七 7b2-3)
- 7-10-3 **soro putu pata lasihibufi.**
棗 ばた ばた 振り回され
風刮的棗兒碎泔的 (二/七 7b3)
- 7-10-4 **fak fik seme giyalan lakca akū tuhenjimbi.**
ぽと ぽと と 間 断 なく 落ちてくる
一個接一個不斷頭兒⁶¹亂掉 (二/七 7b3-4)
- 7-10-5 **suwe hūdun tomsome gaisu.**
君達 早く 拾って 取れ
你們快撿起來 (二/七 7b4)
- 7-10-6 **majige goidaci saksaha jifi emgeri balai congkišaha de gemu
gasihiyabure de isinambi.**
少し 遅れると カササギ 来て 一度 妄りに 啄んだ ら みな
損なわれる に 至る
畧遲一會兒喜鵲來了一陣混啗搭都糟⁶²盪咧 (二/七 7b4-5)

⁵⁸ 麼：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁹ 刮：辛卯本はこの後に「的」を有する。

⁶⁰ 一瞧：辛卯本は「瞧時」に作る。

⁶¹ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶² 糟：辛卯本は「遭」に作る。

- 7-10-7 oholiyo de wajirakū. dusihile.
一掬いで終わらない懐に入れよ
捧不了攪着罷（二/七 8a1）
- 7-10-8 ume tunggiyeme sisame ojoro.
決して拾って溢れさせるな
別拾一半撩一半的（二/七 8a1）
- 7-10-9 fiyartunahangge be enculeme tucibufi sinda.
傷があるものを別にして出して置け
把有疤拉的另拿出来放着（二/七 8a2）
- 7-11-1 ere ucuri dobori majige golmin oho.
この頃夜少し長くなった
這一向夜畧長些了⁶³（二/七 8a3）
- 7-11-2 sunjaci⁶⁴ ging ni uju tongkin de.
第五更の第一点に
五更頭点（二/七 8a3）
- 7-11-3 coko uthai hūlame deribumbi.
鶏すぐ鳴き始める
鶏⁶⁵叫起鳴兒来了⁶⁶（二/七 8a4）
- 7-11-4 ilan duinggeri hūlaha amala.
三四回鳴いた後
叫過三四遍（二/七 8a4）
- 7-11-5 teni gerendere ging fonjimbi.
やっと暁の鐘聴く
纔交亮鐘⁶⁷（二/七 8a4-5）
- 7-11-6 uttu otolo abka kemuni alin jakarara unde..
この様になるまで天まだ山裂けていない
這個分兒上還未東方亮呢（二/七 8a5-8b1）
- 7-12-1 nimaraha be baime muterakū oho turgunde.
雪が降った餌得ることできなくなったために

⁶³ 些了：辛卯本は「了些」に作る。

⁶⁴ sunjaci：辛卯本は sunja に作る。

⁶⁵ 鶏：辛卯本はこの後に「就」を有する。

⁶⁶ 了：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁷ 鐘：辛卯本は「柁」に作る。

- 因為下雪⁶⁸打不着食了 (二/七 8b2)
- 7-12-2 *gūwa*⁶⁹ *i dolo majige je bele maktafi.*
 中庭 の 中 に 少 し 小 米 撒 き
 院子裡撒些小米兒 (二/七 8b2-3)
- 7-12-3 *tuwaci fiyaska*⁷⁰ *cecike duin ergici gemu jihe.*
 見ると 家 雀 四 方 から みな 来 た
 只見家雀打四下裡都来了 (二/七 8b3-4)
- 7-12-4 *per par moo de wesime.*
 ばた ばた 木 に 登 り
 樸櫓⁷¹爬拉的上樹去 (二/七 8b4)
- 7-12-5 *na de wasime. temsendume*⁷² *congkišame.*
 地 に 下 り て 争 っ て 啄 み
 下地来大衆搶着喫 (二/七 8b4-5)
- 7-12-6 *dartai uthai bele be wacihiyabuha.*
 忽ち すぐ 米 を 終 えた
 一會兒就把米喫完了 (二/七 8b5)
- 7-12-7 *amala moo de donafi jingjing jangjang jorgindurengge.*
 後 に 木 に 止 ま り びーちく ばーちく 鳴 きた て る こ と
 後來落在⁷³樹上去唧と喳と噪的 (二/七 8b5-9a1)
- 7-12-8 *aimaka ebime selafi uculendure adali.*
 ま る で 飽 きて 心 地 良 く 歌 う 様
 好像⁷⁴喫⁷⁵飽了舒服了⁷⁶唱的似的 (二/七 9a1-2)
- 7-12-9 *mooi gargan gidabufi tuttu sunggeljembime.*
 木 の 枝 押 され て そ の 様 に 揺 れ た ま ま
 樹枝壓的那們顫動 (二/七 9a2)

⁶⁸ 雪：辛卯本はこの後に「了」を有する。

⁶⁹ *gūwa*：辛卯本は *hūwa* に作る。

⁷⁰ *fiyaska*：辛卯本は *fiyasha* に作る。

⁷¹ 櫓：辛卯本は「魯」に作る。

⁷² *temsendume*：辛卯本は *temšendume* に作る。

⁷³ 在：辛卯本はこの後に「上」を有する。

⁷⁴ 像：辛卯本は「象」に作る。

⁷⁵ 喫：辛卯本は「是食」に作る。

⁷⁶ 了：五卷本は「子」に作る。

- 7-12-10 subehe de bisirengge ci aname majige aksara inu akū.
 梢 に いるもの で さえ 少し 恐れること も ない
 連⁷⁷樹梢兒上⁷⁸一点也不怕 (二/七 9a2-3)
- 7-12-11 yala emu cecike i ilduka elehun. niyalma⁷⁹ ler seme sebjelecuke arbun
 誠に 一つの 雀 の 慣れて 安らか 人 ゆったり と 喜ぶべき 景色
 seci ombi.
 ということ できる
 實在可謂鳥雀馴安人情快活的一景了啊 (二/七 9a3-4)
- 7-13-1 tuba galju juhe canggi.
 そこ 滑る 氷 ばかり
 那純是明氷 (二/七 9a5)
- 7-13-2 kaltarara ten. yabuci ojarahū seme emu gisun wajinggala.
 滑ること 極み 歩くこと できない と 一つ 話 終わる前
 滑的利害走不得一句話還沒了 (二/七 9a5-9b1)
- 7-13-3 ere wakao.
 これ 違うか
 這不是嗎⁸⁰ (二/七 9b1)
- 7-13-4 kub seme sarbatala kanggarame tuhekebi.
 ばたり と 仰向けに 滑って 転んでいる
 撲斥的滑了個仰巴叉拉 (二/七 9b1-2)
- 7-13-5 elhe oso. ume ebšere.
 ゆっくり やれ 決して 急ぐな
 慢との⁸¹別忙 (二/七 9b2)
- 7-13-6 ura fangkabuhao sengsehe tengkibuheo.
 尻 打ちつけたか 後頭部 打ったか
 墩了屁股了没有摔了腦杓子了没有 (二/七 9b2)
- 7-14-1 bi daci sun⁸² oromu be jetere de amuran.
 私 元々 乳 乳皮 を 食べるの を 好む

⁷⁷ 連：辛卯本はこの後に「在」を有する。

⁷⁸ 上：辛卯本はこの後に「的」を有する。

⁷⁹ niyalma：辛卯本は niyalmai に作る。

⁸⁰ 嗎：辛卯本は「麼」に作る。

⁸¹ 的：辛卯本は「着」に作る。

⁸² sun：辛卯本は son に作る。

- 我自来好喫奶子奶皮子 (二/七 9b3)
- 7-14-2 sikse boode bakjabuha niyarangga tara amtangga ofi.
昨日 家で 凝結した 乳 酪 美味しい ので
因為昨日家裡定的酪好 (二/七 9b3-4)
- 7-14-3 juwe moro bibuhe.
二 碗 残した
留了兩碗 (二/七 9b4)
- 7-14-4 sikseri tucibufi tuwaci.
夕方 出して 見ると
趕下晚兒拿出来一瞧 (二/七 9b4-5)
- 7-14-5 šurdeme mukenehebi.
周りに 水が出ている
周圍出了水咧 (二/七 9b5)
- 7-14-6 saifilafi amtalaci. šuwe edekebi.
掬って 舐めると 何と 酸っぱくなっている
拿匙子一嚐直變了味兒了⁸³ (二/七 9b5)
- 7-14-7 ere udu inenggi halhūn ten.
この 何 日か 暑い 極み
這幾日熱的狠 (二/七 9b5-10a1)
- 7-14-8 jemenge be juken isingga kemneme dagilabuci sain.
食べ物 を 何とか 足りて 節約し 用意させれば 良い
喫食可着剛穀得⁸⁴撐着預備好 (二/七 10a1-2)
- 7-14-9 yali be sirame erin de belhebume bibuci.
肉 を 続けて 時 に 備えて 留めれば
把肉若留⁸⁵到下頓 (二/七 10a2)
- 7-14-10 uthai sere waliyambi.
すぐ 蛆 湧く
就下蚱 (二/七 10a2-3)
- 7-14-11 warumbi.
臭くなる
要臭 (二/七 10a3)

⁸³ 直變了味兒了：五卷本はこの一句を欠く。

⁸⁴ 得：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸⁵ 留：辛卯本はこの一字を欠く。

- 7-14-12 buda⁸⁶ niyekderengge ele hūdun.
 飯 腐ること 更に 早い
 飯餒的更快 (二/七 10a3)
- 7-14-13 juhe be aljabuci ojarahū.
 氷 を 離すこと できない
 離不開氷 (二/七 10a3-4)
- 7-14-14 šuntuhuni wereme sindaci teni ombi.
 終日 冷やして おけば やっと 良い
 整日家泝着纔使得 (二/七 10a4)
- 7-15-1 yaya usin de.
 凡そ 田地 に
 凡各處地畝⁸⁷ (二/七 10a5)
- 7-15-2 sor secibe.
 しとしと にせよ
 小雨也罷 (二/七 10a5)
- 7-15-3 hūwanggar secibe.
 ざあざあ にせよ
 大雨也罷 (二/七 10a5)
- 7-15-4 urunakū erileme udu mudan agafi.
 必ず 時に応じ 何 度か 雨が降り
 必要應時の下幾場雨 (二/七 10a5-10b1)
- 7-15-5 boigon hafutala simebuci.
 地 浸みるまで 潤せば
 地土潤透了 (二/七 10b1)
- 7-15-6 jeku i fulhurehengge teni ciktenembi.
 穀物 の 芽が出たもの やっと 伸びる
 庄稼⁸⁸出来的纔拔節兒 (二/七 10b1-2)
- 7-15-7 mutuhange teni niyaman ilimbi.
 成長したもの やっと 芯 立つ
 長起来的纔挑旗兒 (二/七 10b2)

⁸⁶ buda : 辛卯本はこの後に i を有する。

⁸⁷ 地畝 : 辛卯本は「的田地」に作る。

⁸⁸ 稼 : 辛卯本は「家」に作る。

- 7-15-8 tubai boigon i banin oci encu.
あそこの土地の性質は異なる
那個地方的⁸⁹土性可不同（二/七 10b2-3）
- 7-15-9 damu muke be yarume gajifi hungkererede⁹⁰ akdambi.
ただ水を引いて来て流すのに頼る
就只仗着引来的水澆⁹¹（二/七 10b3）
- 7-15-10 majige agaci hono nikedembi.
少し雨が降ればなお何とかなる
畧下点兒⁹²農得⁹³（二/七 10b3-4）
- 7-15-11 aika aga amba ohode.
もしも雨大きくなったら
若是雨一大了（二/七 10b4）
- 7-15-12 temeneme yahanarakū oci. usin de uthai hūjiri tucimbi.
虫が湧いて黒くならないならば田地にすぐ塩出る
不是生膩虫變為⁹⁴煤田地裡⁹⁵就出醃了⁹⁶（二/七 10b4-5）
- 7-16-1 daci niyalma seri ofi.
元々人稀なので
起根因是人希⁹⁷少（二/七 11a1）
- 7-16-2 babade hali dooran ba canggi bihe.
方々で荒野荒地所ばかりだった
各到⁹⁸處純是野廠荒地来着（二/七 11a1）
- 7-16-3 te niyalma irgen isanjihai geren ofi.
今人民集まって多くなり
如今人民集来的多了（二/七 11a1-2）

⁸⁹ 的：辛卯本は「兒」に作る。

⁹⁰ hungkererede：辛卯本は hungkerere に作る。

⁹¹ 澆：辛卯本はこの後に「呢」を有する。

⁹² 兒：辛卯本はこの後に「雨還」を有する。

⁹³ 得：辛卯本は「的」に作る。

⁹⁴ 為：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁵ 裡：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁶ 了：辛卯本は「呢」に作る。

⁹⁷ 希：辛卯本は「稀」に作る。

⁹⁸ 到：辛卯本はこの一字を欠く。

- 7-16-4 boo tome gemu ihan i hurgen ilibuha.
 家ごとにみな牛の組立てた
 家と都立了牛具⁹⁹了 (二/七 11a2)
- 7-16-5 udu fulu ulha ujire encehen akū urse bicibe.
 いかに多く家畜飼う能力ない人々であつても
 雖是没有分兒多養活牲口的人 (二/七 11a3)
- 7-16-6 si bi jakanjame hurgen acafi acihilame tarire jakade.
 君私協力し組合わせ耕し蒔いたので
 大家通融着搭具夥種の上頭 (二/七 11a3-4)
- 7-16-7 gašan falga hūsime bireme urehe usin oho.
 郷村全部一切熟した田地になった
 村屯四圍一概都成了熟田了 (二/七 11a4-5)
- 7-16-8 teisu teisu acan i bade yalu ujan de hešen ilibuhabi.
 各自角の所で境界に目印立てている
 各自ととの交界處創下邊界地頭兒立下疆界了 (二/七 11a5-11b1)
- 7-17-1 uba gobi bicibe. jugūn cinggiya.
 ここ砂漠だが道近い
 這塊兒雖是郭壁路有限 (二/七 11b2)
- 7-17-2 šun fosoro onggolo jurafi.
 太陽照る前に出発し
 日出前起了身 (二/七 11b2)
- 7-17-3 hono hahilara hon yamjibure be baiburakū.
 それでも急いでとても遅くなるのを必要としない
 還不用急趕¹⁰⁰至狠晚 (二/七 11b3)
- 7-17-4 absi akū juwe tanggū ba funceme yabuci ombi.
 どこともなく二百里余りで行くことできる
 足可走二百餘里路 (二/七 11b3-4)
- 7-17-5 tubai jugūn murakū malhūn.
 あそこの道思いがけず遠い
 那塊的路沒影兒的野 (二/七 11b4)
- 7-17-6 farhūn suwaliyame uthai tucifi on temšeme. 詳註補彙
 黎明にすぐ出て路程急ぎ

⁹⁹ 具：辛卯本は「具」に作る。

¹⁰⁰ 趕：辛卯本はこの後に「不」を有する。

- 黒隴と的就出来赶着走 (二/七 11b4-5)
- 7-17-7 šuntuhuni cingkame yabuha seme.
 終日 精一杯 歩いた としても
 盡一日之力 (二/七 11b5-12a1)
- 7-17-8 manggai oci emu tanggū orin ba šurdeme yabumbi.
 せい ぜい 一 百 二十 里 あたり 行くのみ
 不過是¹⁰¹走一百二十里内外 (二/七 12a1)
- 7-17-9 goro hanci lakcafi encu bime.
 遠い 近い 全く 異なっていて
 遠近迥乎不遠¹⁰² (二/七 12a1-2)
- 7-17-10 emu adali bilafi yabu seci.
 一 様に 限って 行け と言え
 若教一個樣的限定了走 (二/七 12a2)
- 7-17-11 ainahai mutere..
 どうして できる
 可如何能毅呢 (二/七 12a2)
- 7-18-1 meni hoton daci emu eneshuken alin i meifehe de weilehebi.
 我々の 城 元々 一つ 緩い 山の 坂 に 造っている
 我們的¹⁰³城起根兒搭¹⁰⁴在個¹⁰⁵壩坡兒¹⁰⁶上 (二/七 12a3)
- 7-18-2 na i arbun juleri den amargi fangkala.
 地の 形 南 高い 北 低い
 地勢南高北低 (二/七 12a3-4)
- 7-18-3 tuttu ofi.
 そう なので
 所以¹⁰⁷ (二/七 12a4)
- 7-18-4 amasi foroho boo hono nikedembi.
 北 向いた 家 まだ 何とかなる

¹⁰¹ 是：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰² 遠：辛卯本は「同」に作る。

¹⁰³ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁴ 搭：辛卯本は「打」に作る。

¹⁰⁵ 個：辛卯本はこの後に「山」を有する。

¹⁰⁶ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁷ 所以：辛卯本はこの一句を欠く。

- 倒坐房還將就得 (二/七 12a4)
- 7-18-5 julesi forobume weilehe boode tefi tulesi tuwaci.
南に 向かせて 造った 家に 住み 外を 見ると
要在向陽的房子裡往外看 (二/七 12a5)
- 7-18-6 aimaka jergi jergi taktu yasai juleri amilebuhe adali.
まるで 幾重の 楼閣 目の 前で 遮られた 様
好像¹⁰⁸層々的楼房在眼¹⁰⁹前擋着的是的 (二/七 12a5-12b1)
- 7-18-7 jaci icakū.
甚だ 気に食わない
狠不順當 (二/七 12b1)
- 7-18-8 tuttu bime ubai tacin.
そうであって この 習俗
而且這裡的風俗 (二/七 12b1)
- 7-18-9 yaya boode gemu terkin sahame tacihakū.
全ての 家で みな 土台 積むのに 慣れていない
各家都不慣砌臺塔 (二/七 12b2)
- 7-18-10 aga muke majige amba oci.
雨 水 少し 大きい ならば
雨水畧大一点兒 (二/七 12b2-3)
- 7-18-11 jaci ohode. uthai booi dolo muke dosimbi..
どう なっても すぐ 家の中 水 入る
動不動兒的¹¹⁰水就進¹¹¹屋裡去哩 (二/七 12b3)
- 7-19-1 ishunde tookabume gūdu gada¹¹² sehei.
互いに 引き留めて べちや くちや 言ったまま
大家混着嘮閒話兒 (二/七 12b4)
- 7-19-2 ging foriha amala.
更 打った 後
直到定更後 (二/七 12b4)

¹⁰⁸ 像：辛卯本は「象」に作る。

¹⁰⁹ 眼：辛卯本は「根」に作る。

¹¹⁰ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹¹¹ 進：辛卯本は「近」に作る。

¹¹² gada：辛卯本は hada に作る。

- 7-19-3 tere gūngkarangge teni majige ebereke.
 その 蒸し暑さ やっと 少し 衰えた
 那個躁熱纔畧消了点 (二/七 12b4-5)
- 7-19-4 tede muse amganaki sefi.
 そこで 我々 寝に行こう と言って
 那們着説咱們睡去罷 (二/七 12b5)
- 7-19-5 dosifi deduhe bici.
 入って 横になつて いると
 趕進去睡下了 (二/七 12b5-13a1)
- 7-19-6 galman fonjima yang ing seme guwendume.
 蚊 白蛉 ぶん ぶん と 鳴き
 蚊子柏蛉子營との亂叫 (二/七 13a1)
- 7-19-7 beyei¹¹³ gubci sur sar seme yali madame.
 体の 全て ふっ くり と 肉 膨れて
 渾身癢と慥¹¹⁴的發麻 (二/七 13a1-2)
- 7-19-8 aika simbe tondokon amgabumbio.
 どうして 君を 真っ直ぐ 眠らせるか
 那兒叫你好との睡呢 (二/七 13a2)
- 7-19-9 tede amu waliyafi oncokon¹¹⁵ umušuhun i kurbušehei geretele..
 そこで 眠り 捨てて 仰向け 俯け で 反転したまま 明け方まで
 那上頭走了困翻過來掉過去的折餅子直到天亮 (二/七 13a2-3)
- 7-20-1 jakan sihin i fejile dabkime¹¹⁶ hohonome sišanaha bihe.
 さっき 軒 の 下で 重なり 氷柱になつて 垂れて いた
 剛纔房簷¹¹⁷底下纍垂吊掛的凍着来着 (二/七 13a4)
- 7-20-2 yasa habtalaha andande.
 眼 瞬いた 間に
 展眼之間 (二/七 13a4-5)
- 7-20-3 ini cisui tuhekebi. erebe tuwahade.
 自 然と 落ちて いる これを 見たら

¹¹³ beyei : 辛卯本は beye に作る。

¹¹⁴ 慥 : 辛卯本は「慥慥」に作る。

¹¹⁵ oncokon : 辛卯本は oncohon に作る。

¹¹⁶ dabkime : 辛卯本は dabsime に作る。

¹¹⁷ 簷 : 辛卯本は「檐」に作る。

他自己就掉下来了（二/七 13a5）

7-20-4 tere nimanggi¹¹⁸ oilorgi undan. fusur seme wengke.
それ 雪 表面 薄氷 ふわふわ と 融けて
怪不得那雪面上的氷（二/七 13a5-13b1）

7-20-5 omo i juhe inu weneme niyeksekengge giyan kai..
池の氷も融けていきひび割れたこと道理だぞ
化酥¹¹⁹了池子裡的氷¹²⁰浮面也消動了（二/七 13b1-2）

（待続）

¹¹⁸ nimanggi：辛卯本はこの後にiを有する。

¹¹⁹ 化酥：辛卯本は「酥化」に作る。

¹²⁰ 氷：辛卯本はこの一字を欠く。